

PIPLiA. kraftord

**Domingas Ita:
Kvinna som
bibelöversättare i
Angola**

På jakt efter en lyckad översättning

Vilket skulle var det för dig naturligaste sättet att önska Guds välsignelse? Varför det?

”Må Herren vara god mot er.”

”Må den Högste vara god mot er.”

”Må den Ypperste vara god mot er.”

”Må Gud Fader vara god mot er.”

”Må Gud Moder vara god mot er.”

”Må Jahve vara god mot er.”

”Må Gud vara god mot er.”





Bibelöversättningsarbete i Angola

- Angolas officiella språk är portugisiska, men i landet talas ungefär 30 lokala språk
- Angolas Bibelsällskap har nio pågående bibelöversättningsprojekt, varav ett är gemensamt med Namibias Bibelsällskap
- Nya testamentet på umbangala publicerades år 2022, och Nya testamentet på njaneka publicerades i slutet av år 2023



Vi har aldrig haft några skrifter tidigare. De missionärer som har passerat genom våra länder har inte lämnat några bibeltexter på vårt språk. Vårt folk behöver Guds ord.

Domingas Ita arbetar för Angolas Bibelsällskap som bibelöversättare.

Hon översätter Bibeln till sitt modersmål, umbangala.

Domingas upplever översättningsarbetet som ett kall från Gud. Enligt henne är det just de umbangaspråkiga själva som ska göra sin bibelöversättning.

PIPLiA. kraftord



Domingas är den enda kvinnan i
översättningsteamet. Hon anser att det
inte kan vara så att bara män översätter
Bibeln:

”Att jag som kvinna är med i
bibelöversättningarbetet är betydelsefullt
och förändrar saker.”

Bibeln på umbangala-språket

- Nya testamentet på umbangala publicerades år 2022
- Domingas Ita berättar att mottagandet var känslösamt: "Människor grät av glädje."
- Domingas dröm är att hela Bibeln på umbangala-språket snart ska utkomma. Enligt henne är Bibeln en helhet, och "det är först från Första Moseboken till Malaki och från Matteus till Uppenbarelseboken som Bibeln är komplett. Domingas säger att först då kan umbangalatalande människor få lära känna Gud genom Bibelns hela kanon.

PIPLiA. kraftord

Copyright: United Bible Society



Översättning är att ständigt lära sig

”Att känna elefanten kommer inte med åren. Att känna elefanten kommer medan man vandrar.” – Umbangala-ordspråk

Domingas Ita förklarar ordspråk så att man hela tiden lär sig.

I hennes översättningsteam arbetar människor med många olika bakgrunder: katolska präster, pastorer, doktorer, evangelister. Hon säger att de ständigt lär sig av varandra.

Enligt Domingas kan det man lär sig inte bara stanna i huvudet. Det måste gå till hjärtat och följa oss ständigt.



Copyright: United Bible Society

PIPLiA. kraftord

Översättningsarbetets svårigheter

- Bibelöversättningsarbetet till umbangala-språket har stött på ekonomiska svårigheter och behöver verkligen fortsatt stöd.
- Problemet visar sig till exempel så att teamet har svårt att testa översättningarna. Testningen kräver resor ut i regionerna, eftersom människor bara sällan har möjlighet att göra testerna via internet.
- Finska Bibelsällskapet stödjer Angolas Bibelsällskaps översättningsprojekt genom att ställa bibelöversättningskonsulten Riikka Halme-Berneking till förfogande.





"Min dröm är att Bibeln på umbangala snart blir färdig"